

Chol

*Jumbolat*

1944



kok

bono

kok

kok

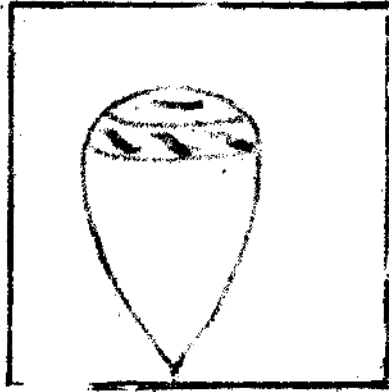
bono

1.

kon      kok

bono      kon

kok      bono



k'olol

k'olol

kon

bono

k'olol

kon

kok

K'olol Kon

nokol bono

kok nokol

---

Kon nokol

kok

4.

<sup>9</sup>  
konok

poko

nokol

<sup>9</sup>  
konok

poko

nokol

kon

bono

5.

Konok      lokok

cha chak i ↘  
an di yebal  
an p'ok      i bik

nopo

poko

lokok

nopo

---

nokol

K'olol

6.



ka|N|

ka|N|

konla

nopo

lokok

konla

ka|N|

konok

poko  
?



ah kal (said by  
women desiring  
a child) *judged*

al

**kal**  
kalobal for those labor  
already done

nopo

pan

pan

konla

koñok

al



al kal  
↑ needs the *take* - acceptor of  
correct  
8.

kal

pan

la?

~~pan~~

~~pan~~

al

Konla

la?

la?

kal

9.

*- correct  
same as  
la' kalobil*

1. pan pán

2. bono Koiol

3. nopo

4. poko Koiol

5. Kon



na?

~~pan~~

ko?

na?

la?

ko?

na?

la?

na?

11.

la

na?

tan

la?

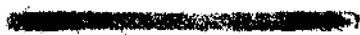
ko?

*a word but not  
remembered by them*

la

?an

tan



ran la ko?

*1 pi'ni*

*lak mam  
(midwife)*

Kon la

12.



otot

la?

otot

loto

la

loto

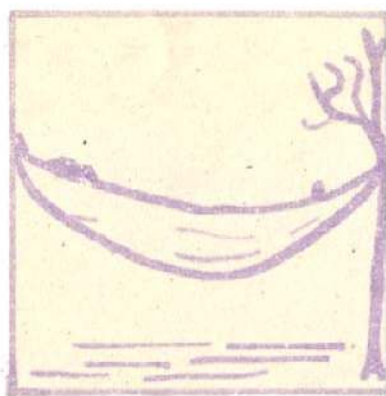
tan

otot

ko?

na?

13.



Kab

Kab

otot

loto

la

to

Kab

tan

to

loto Kab

1. ?an ko<sup>و</sup>ok

2. poko kok *no gollaligok*

3. la? na?

4. ?an la ko?

5. kon la

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





—wen Tam Pa

aban

to

kab

aban

koltan

koltan

aban

otot

loto

zan aban

koltan a na?

aban koltan ti

kab baki to

baki k'olol pat

zan pat ti

la? ti i pat otot

baki zan k'olol



tat

ti      baki      tat

<sup>ti kin</sup>  
ti klan      ti?      koltan

tat      ~~ti klan~~      ti?

ti kin      ti?      ti kin

ti kin to a ti?

ti klan a tat

to become his young father  
māh a = ik'ah a tat

Do not  
his young father

ti koltan na?

woli wokol tat

baki winik ti?

wokol tiklan woli

wi? ti? wartil

tikin wartil wi? <sup>root</sup>

19. place of <sup>di-verb</sup>  
mi lak wa'til  
wolik wa'til

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. tiklan a tat
2. ?an a tikin ti
3. baki ?an k'olol
4. poko k'olol ti aba.
5. ?an tan

- 
6. bono k'olol
  7. loto k'olol ti kotot
  8. ia? ti la kotot tat
  9. woli ti wa?til
  10. ?an i wokol winik



# waj

tikin

tal

woli

koto

wi?

bikit

wa?til

baran

waj

tal

ti?

baran

waj

wokol

tiklan

koto

tat

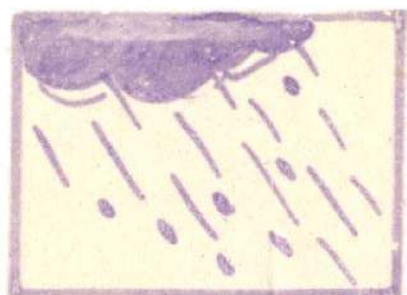
winik

---

koto ti kotot.

bikit to aban.

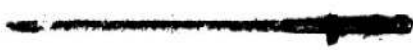
*not correct*



P. 017

jar	tal	taja
koto	wana	winnal
jaral	wartil	jar
koto	wana	bikit
waj	winnal	baran
jaral	wi?	lak

*castellano a larra*



tal lak tat.  
 baran waj.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bij	ja?	jini
kalal	lojk	wij
jaral	<u>wana</u>	taja

jini ja? woli ti lojk.  
 tal jaral

jini	kala	bij
wij	lojk	koto
baran	<u>tal</u>	bikit

tal to ti bij a wij.  
 baran wana.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





ʔam

*Po m j ʔch*

bij  
miʔ  
komo

*estete*

kalal  
maʔanik  
taj

pomil  
jini  
ʔam

taja jaʔ  
maʔanik miʔ taj jina ʔam

pomil      miʔ      lojk  
maʔanik    ʔam      komo  
taj          wij      wana

komo maʔanik i pomil.  
jini jaʔ woli ti lojk.

1. tal to la k na?

2. ?an i wokol.

3. ?an i wi?nal.

4. ?an i tikin ti?

5. la? ti la Kotot na?

---

6. ?an a waj.

7. ?an a wi?nal.

8. ba?an a wotot.

9. Koltan-on ti bij.

10. tal to wana.

1917 pam  
1917 mi?  
1917 jap

pam

mi?

jap

mazanik

Kom

jol

pomil

komo

ojbal

zan i ojbal winik.

mi? jap jaz komo.

zam

Kom

jap

ojbal

pam

jol

jini

wij

kala

lojk

bij

wartil

zan i tikin ti?

Kom k waj.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



pejpem

pam	ketel	tem
pejpem	mele	kom
majlel	<u>jol</u>	jap

mele a waj komo zan k wiznal

komo	ojbal	mele
ketel	pejpem	tem
mi?	majlel	zam
mazanik	<u>pomil</u>	kom

woli ti bon i tem.

mi? majlel pejpem.

lajmel	pejpem	Ketel
jopo	jem	kej
tem	mateo	majlel

Koltan mateo.

woli ti lajmel a wojbal.

mele	jopo	kej
lajmel	mateo	jem
pam	jol	kom
jap	ojbal	pomil

woli' jem a wotot.

jopo a tan.



tumut



buzul

lajmel

jopo

jem

?amba

kej

mulan

buzul

ma?

tumut

?amba tumut

ma? mulan a buzul

mateo

buzul

mulan

?amba

ma?

ketel

tumut

pejpem

majlel

mele

tem

kom

woli lojk k buzul.



41XIX  
1892, 41  
Kuzar

baki zan k wana. zan  
ti bij. mi? majlel ti' ti? ja?  
komo ma?anik woli mel  
i waj mateo.

---

1. woli ti lajmel kojbal.
  2. mi k jop k tan.
  3. Koltanon.
  4. Kala/a wotot.
  5. Koltanon ti bij
- 30.